

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały Izrael schodził zatem do Filistynów, jeśli ktoś chciał naostrzyć sobie lemiesz lub motykę, siekierę lub sierp, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici zatem chodzili do Filistynów, jeśli ktoś chciał naostrzyć lemiesz, motykę, siekierę albo sierp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały Izrael schodził więc do Filistynów, by każdy naostrzył sobie swój lemiesz, redlicę, siekierę i motykę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż chadzał wszystek Izrael do Filistynów, ostrzyć sobie każdy lemiesz swój, i motykę swoją, i siekierę swoją, i rydel swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto chodził wszytek Izrael do Filistynów, aby zaostrzał każdy lemiesz swój i motykę, i siekierę, i rydel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy Izraelici chodzili do Filistynów ostrzyć swoje lemiesz, topory, siekiery lub motyki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc cały Izrael chodził do Filistyńczyków, jeśli chcieli sobie naostrzyć swój lemiesz czy motykę, czy siekierę, czy oścień,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici chodzili więc do Filistynów, aby naostrzyć lemiesz, siekierę, motykę czy sierp.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc wszyscy Izraelici chodzili do kowali filistyńskich, kiedy chcieli naostrzyć pług, nóż, siekierę czy lemiesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy Izraelita musiał [dlatego] udawać się do Filistynów, by naostrzyć swój lemiesz, swój topór, swoją siekierę i swój sierp.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ходив ввесь Ізраїль до землі чужинців кувати кожний свою косу і своє знаряддя і кожний свою сокиру і свій серп.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo dotychczas, każdy z całego Izraela, musiał się zwrócić do Pelisztinów, gdy chciał naostrzyć lemiesz, sierp, siekierę, lub swój rydel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy Izraelici chodzili do Filistynów – każdy po to, by naostrzyć swój lemiesz lub kopaczkę, lub siekierę, lub sierp.

¹⁾ sierp, za G, δρέπανον; w MT: lemiesz, מַחֲרֵשׁ , jak w przypadku pierwszego z wymienionych narzędzi.